

УДК 811.111.2

Палехова Ольга Владимировна

кандидат филологических наук

г. Санкт-Петербург, Россия

Санкт-Петербургский

государственный экономический

университет

e-mail: palekhova@mail.ru

Olga Palekhova

PhD in Philology

Saint Petersburg, Russia

Saint Petersburg State

Economic University

e-mail: palekhova@mail.ru

АЛЛЮЗИИ В РОЖДЕСТВЕНСКИХ ОБРАЩЕНИЯХ ФЕДЕРАЛЬНОГО ПРЕЗИДЕНТА ГЕРМАНИИ ФРАНКА-ВАЛЬТЕРА ШТАЙНМАЙЕРА

Настоящая статья посвящена частотным аллюзивным отсылкам в рождественских обращениях федерального президента Германии Франка-Вальтера Штайнмайера, апеллирующего к сплочению немецкого общества и опосредующего мнения и оценочные суждения, воздействуя на массового адресата через эмоциональную и когнитивную сферы посредством отсылок как к известным ситуациям и библейским текстам, так и к таким концептам, как доверие, свобода и ответственность.

Ключевые слова: аллюзия; массовый адресат; воздействие; рождественское обращение; политический и религиозный дискурс.

ALLUSIONS IN THE CHRISTMAS ADRESSES OF FEDERAL PRESIDENT FRANK-WALTER STEINMEIER

This article is devoted to the frequent allusive references in the Christmas addresses of the Federal President of Germany Frank-Walter Steinmeier, appealing to the cohesion of German society and mediating opinions and value judgments, influencing the mass addressee through the emotional and cognitive spheres by means of references both to well-known situations and biblical texts, and to such concepts as trust, freedom and responsibility.

Key words: allusion; mass addressee; impact; Christmas message; political and religious discourse.

Современный политический дискурс уже перестал быть монотематичным, всё чаще включая в себя элементы других актуальных дискурсов, как, например, экономического, экологического, медицинского, религиозного или медиадискурса. В рамках одного дискурсивного пространства – политического дискурса – элементы других типов дискурса взаимопроникают и дополняют друг друга, что позволяет говорить о полидискурсивности современного политического дискурса.

Особую разновидность политического дискурса представляет рождественское обращение федерального президента Германии, поскольку, с одной стороны, оно содержит отсылки к актуальной политической ситуации в Германии и мире, с другой, тесно переплетается с религиозным дискурсом, который, веками формировав менталитет того или иного лингвокультурного сообщества, также «прецедентен по своей сути, поскольку основан на Священном Писании» [1, с. 3-4]. Таким образом, через аллюзии к библейским сюжетам Франк-

Вальтер Штайнмайер, как федеральный президент, опосредует нужные установки и мнения относительно существующих на определенном этапе проблем в обществе. Так, в рождественском обращении 2020 года он метафорично сравнивает «крошечный вирус» со злом, перечеркнувшим планы и разрушившим мечты, но не разлучившим, а сплотившим «нас»:

(1) *Ein winziges Virus hat Besitz ergriffen von unserem Leben (...) hat Pläne durchkreuzt und Träume zerstört. (...) Das Virus treibt uns nicht auseinander. Im Gegenteil, es lässt uns zusammenrücken.*

Как показывают примеры, Штайнмайер постоянно использует в своих рождественских обращениях аллюзии к свету и надежде. Отсылка к концепту «свет» (Licht) неслучайна, так как в религиозном дискурсе свет является отсылкой к Богу. Однако данный концепт подвергается двойному кодированию: во-первых, как отсылка к Богу, во-вторых, как имплицитная отсылка к актуальным в текущий момент времени ситуациям или событиям, декодируемым массовым адресатом с опорой на фоновые знания [2, с. 94-95].

Часто используемое Штайнмайером в рождественских обращениях в разных политических контекстах метафорическое «свет во тьме» также является не чем иным, как аллюзией к Евангелию от Иоанна («свет во тьме светит, и тьма не обуяла его»): *die Fassade zum Leuchten gebracht, auf die Lichter schauen und nicht ins Dunkle, das lang ersehnte Licht am Ende des Tunnels (wird heller), ein Fest der Hoffnung, ein Licht der Hoffnung*. Аллюзией к библейскому тексту является и концепт «надежда», встроенный в политический дискурс («Христос как свет мира, несущий надежду»): *ein Licht der Hoffnung, (Ankunft des Kindes), das Hoffnung bringt in düstere Gegenwart*. Таким образом, в своем рождественском обращении Франк-Вальтер Штайнмайер имплицитно посредством ценностных доминант религиозного дискурса политические мнения и оценки. При этом в видеообращении его речь сопровождается жестами, отсылающими, во-первых, к символам Рождества (видимым: стоящей рождественской ели и подразумеваемым: украшенному огнями фасаду резиденции, дворца Бельвю – *hier draußen die Fassade vom Schloss Bellevue zum Leuchten gebracht*), во-вторых, схожими с таким невербальным ритуальным действием читающих проповеди и мессы священнослужителей, как воздеяние рук во время молитвы.

В рождественском обращении 2021 года содержится меньше аллюзий к библейским текстам, поскольку обращение детерминировано проблемами уходящего года – катастрофическим наводнением, выборами в бундестаг, новым штаммом коронавируса. К моменту рождественского обращения все эти значимые для Германии события уже перешли в разряд прецедентных феноменов, к которым Штайнмайер постоянно апеллирует через такие концепты, как «демократия», «доверие», «свобода», «ответственность». Как отмечают некоторые исследователи, «*Vertrauen*» (доверие) является одним из ключевых концептов немецкой лингвокультуры [3, с. 6], неразрывно связанным с такими основными элементами либерального общества, как «*Freiheit*» и «*Verantwortung*» (свобода и ответственность). Говоря о пандемии и протестах, федеральный президент сначала использует трансформированное прецедентное высказывание «*wir sind*

ein Land» (мы одна страна), побуждая тем самым массового адресата сплотиться, а потом рассуждает о доверии «компетентным советам» прививаться от вируса:

(2) *Was, zum Beispiel, bedeutet Vertrauen? Natürlich nicht „blindes Vertrauen“. Aber heißt Vertrauen nicht womöglich auch, dass ich mich auf kompetenten Rat verlasse?*

Рассуждая о свободе, он последовательно аргументирует необходимость соблюдения предписаний по дистанцированию (что также имплицитно отсылку к так называемому правилу 2G+) и отказу от протестов:

(3) *Oder Freiheit: Ist Freiheit der laute Protest gegen jede Vorschrift? Oder bedeutet Freiheit manchmal auch, mich selbst einzuschränken, um die Freiheit anderer zu schützen?*

Рассуждая об ответственности, Штайнмайер также выстраивает своё обращение в форме риторических вопросов, вовлекая тем самым массового адресата в рассуждение, хотя, как правило, риторический вопрос подразумевает отрицание содержащейся в нем пропозиции. Так, например, «Разве доверие не означает, что я могу положиться на компетентный совет?» декодируется как «да, значит» (см. пример (2)). Или:

(4) *Was bedeutet Verantwortung? Sagen wir einfach: „Das muss jeder für sich entscheiden“? Oder betrifft meine Entscheidung nicht in Wahrheit viele andere mit“?* (Что значит ответственность? Скажем просто: Каждый решает это для себя? Или моё решение на самом деле не затрагивает многих других?) также декодируется как «нет, не решает каждый для себя» и «да, моё решение затрагивает многих других».

Как уже упоминалось выше, одним из самых частотных концептов, к которым апеллирует в своих рождественских обращениях Штайнмайер, является демократия. В обращении отмеченного пандемией 2020 года он говорит о демократии как о том, чему можно доверять даже в периоды неуверенности, имплицитно, на наш взгляд, «доверять действиям правительства»:

(5) *In einer Zeit der Verunsicherung haben wir gelernt, dass wir unserer Demokratie vertrauen können.* При этом, в обращении 2021 года, после массовых протестов в обществе из-за коронавирусных ограничений, Штайнмайер, с одной стороны, говорит о демократии как о возможности высказывать своё мнение, которое может отличаться от других: *In der Demokratie müssen wir nicht alle einer Meinung sein.* С другой стороны, он призывает «думать о том: мы одна страна!»: *Aber bitte denken Sie daran: Wir sind ein Land!* Мы считаем, что «мы одна страна» является трансформированным прецедентным феноменом, аллюзией к политическому слогану, возникшему во время объединения Германии, а именно: *Wir sind ein Volk* «мы один народ». Трансформация политического слогана обусловлена тем, что сейчас речь не о восточных и западных немцах, а о всей Германии.

Так, например, при упоминании демократии в обращениях 2023 и 2024 годов, он отсылает к такому прецедентному событию, как предстоящий семиде-

сятипятiletний юбилей Конституции Германии, официально принятой в мае 1949 года, согласно которой ФРГ провозглашалась демократическим государством:

(6) *Im nächsten Jahr feiern wir den 75. Geburtstag unserer Demokratie. Unser Grundgesetz wird 72 Jahre alt* (2023).

(7) *Genauso bin ich überzeugt: Unsere Demokratie ist und bleibt stark. 75 Jahre hat sich das Grundgesetz jetzt bewährt. ... Diese kluge Verfassung wird uns auch in Zukunft tragen* (2024).

Как показывает анализ рождественских обращений Франка-Вальтера Штайнмайера за период с 2020 по 2024 год, самыми частотными религиозными аллюзиями, употребляемыми вместе с концептом «свет», являются метафоричные отсылки к «темным временам» («*düstere Zeiten*» ‘мрачные времена’ в 2022 году, «*dunkle Seite der Welt*» ‘темная сторона мира’, «*ins Dunkle schauen*» ‘смотреть в темноту’ в 2023 году, «*ein dunkler Schatten*» ‘темная тень’ в 2024 году), декодирующие каждый раз разные политические ситуации в Германии и мире. Так, например, отсылкой к «тёмным временам» в 2020 году стал ковид, «перечеркнувший планы и разрушивший мечты», в обращении 2021 года, помимо печальных событий в стране, Штайнмайер упоминает «о вернувшихся из Афганистана солдатах и о беспросветной нищете оставшихся там людей, при этом частичная отсылка к прецедентной ситуации (уходу США из Афганистана) является не просто апелляцией к «мрачной» резонансной ситуации, а имплицитной отсылкой к набору дифференциальных признаков данного прецедентного события. Далее, после отсылок к «мрачным временам» Франк-Вальтер Штайнмайер всегда говорит о свете, как обещании лучшего будущего: «*das lang ersehnte Licht am Ende des Tunnels*» ‘долгожданный свет в конце туннеля’ в 2020 году, «*ein Licht der Hoffnung*» ‘свет надежды’ в 2022 году и так далее.

Таким образом, ежегодное рождественское обращение федерального президента полидискурсивно и, будучи частью политического дискурса, обнаруживает в себе черты религиозного, христианского дискурса, а также элементы других дискурсов, что обусловлено актуальной ситуацией в Германии и мире. Полидискурсивность рождественского обращения проявляется также во множественных аллюзивных отсылках к конкретной ситуации через библейские метафоры и прецедентные события. Воздействие на массового адресата осуществляется также через активное использование таких концептов, как доверие, свобода, ответственность.

ЛИТЕРАТУРА

1. Бобырева Е.В. Религиозный дискурс: ценности, жанры, стратегии: на материале православного вероучения : автореферат дис. ... доктора филологических наук : 10.02.19. Волгоград. 2007. – 42 с.

2. Палехова О.В. Прецедентные феномены в немецких массмедиа // Язык и культура в эпоху глобализации: Сборник материалов III Всероссийской (нацио-

нальной) научной конференции с международным участием, Санкт-Петербург, 28–29 октября 2024 года. – Санкт-Петербург: Санкт-Петербургский государственный экономический университет, 2024. – С. 94–97.

3. Коновалова Т.В. Концепт VERTRAUEN в немецком языковом сознании : автореферат дис. ... кандидата филологических наук: 10.02.04. Воронеж. 2006. 23 с.

Список использованных источников

4. Weihnachtansprache 2020 URL: <https://www.bundesregierung.de/breg-de/service/newsletter-und-abos/bulletin/weihnachtsansprache-2020-1832590> (дата обращения: 30.05.2025).

5. Weihnachtansprache 2021 URL: <https://www.bundesregierung.de/breg-de/service/newsletter-und-abos/bulletin/weihnachtsansprache-2021-1993868> (дата обращения: 30.05.2025).

6. Weihnachtansprache 2022 URL: <https://www.bundesregierung.de/breg-de/service/newsletter-und-abos/bulletin/weihnachtsansprache-2022-2155762> (дата обращения: 30.05.2025).

7. Weihnachtansprache 2023 URL: <https://www.bundesregierung.de/breg-de/service/newsletter-und-abos/bulletin/weihnachtsansprache-2023-2250910> (дата обращения: 30.05.2025).

8. Weihnachtansprache 2024 URL: <https://www.bundesregierung.de/breg-de/service/newsletter-und-abos/bulletin/weihnachtsansprache-2024-2328694> (дата обращения: 30.05.2025).